

**ExxonMobil**

**Vision**

埃克森美孚新視野

33<sup>rd</sup>



**香港藝術節**  
**Hong Kong**  
**Arts Festival**  
**17.2-20.3 2005**



# Fresh Air

## Brass Quintet

清風 銅管樂五重奏

**ExxonMobil**

**ExxonMobil Companies**  
**in Hong Kong**

埃克森美孚



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

**TUNG Chee Hwa**

*Chief Executive*

*Hong Kong Special Administrative Region*



## 主席獻辭 Message from the Chairman



**歡**迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

## 行政總監獻辭

### Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier



# Fresh Air Brass Quintet

## 清風銅管樂五重奏



節目詳情

For programme details  
pages 15 and 17 頁

演出長約1小時30分鐘，  
包括一節中場休息

Running time:  
approximately 1 hour and 30 minutes,  
including one interval

香港大會堂劇院  
Theatre, Hong Kong City Hall

22.2.2005

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.

## 清風銅管五重奏

小號  
魏龍勝  
顏熾權

長號  
彭禮傑

低音長號／低音號  
布勒特

圓號  
李少霖

## The Fresh Air Brass Quintet

*Trumpets*  
**Kelvin Ngai**  
**Joseph Ngan**

*Trombone*  
**Ben Pelletier**

*Bass Trombone / Tuba*  
**Denson Paul Pollard**

*Horn*  
**Homer Lee**



## 清風銅管五重奏

清風銅管五重奏以演奏銅管室樂作品為主，目標是在提供娛樂之餘，推廣銅管音樂。他們的曲目多元化，既有改編流行音樂的，也有專為銅管室樂合奏而寫的嚴肅音樂原創作品。

五重奏曾於香港電台第四台現場演出；最近又應香港室樂協會邀請，於香港皇家遊艇會演出。為了推廣銅管音樂，他們曾於全港各區演出多場教育導向的音樂會。

五人組合的清風銅管五重奏，演奏的樂器涵蓋了銅管樂組的所有樂器：兩名小號手、一名法國號手、一名長號手，和一名低音長號手。五重奏成員皆是本地活躍的銅管演奏家，除任職香港的專業樂團、任教於各大學音樂系，也從事私人教學。



## The Fresh Air Brass Quintet

The Fresh Air Brass Quintet was founded with the mission of entertaining through the performance of chamber music for brass, and educating audiences about brass instruments. The ensemble's repertoire is varied, including arrangements from popular music to serious original compositions for chamber brass ensembles.

The ensemble has performed a live recital on RTHK Radio 4 and was recently invited by the Hong Kong Chamber Music Society to perform at the Royal Hong Kong Yacht Club. True to its mission, the Fresh Air Brass Quintet has also performed numerous education oriented concerts around Hong Kong.

The five person chamber brass ensemble features every member of the brass instrument family, including two trumpets, a horn, a trombone, a bass trombone and a tuba. The group members are some of the most active brass players in Hong Kong. The Quintet members hold positions in every professional bands and orchestras in Hong Kong; teach at the leading university music departments and are in demand as private tuition instructors.





巴赫

## D小調觸技曲與賦格曲，BWV 914

(弗雷德里克·米爾斯改編)

蒙特威爾第

## 四首牧歌

(雷蒙德·梅斯改編)

我不想活

大發慈悲，不要再戰

痛別離

這隻歌唱的小鳥

依瓦爾德

## 降B小調第一銅管五重奏，作品5

中板

慢板－活潑的快板－慢板

中庸的快板

— 中場休息十五分鐘 —

盧托斯拉夫斯基

## 銅管五重奏小型序曲

鄧樂妍

## 神來

指揮 鄧樂妍

敲擊 周展彤

噴呐 盧偉良

京胡 張曉暉

歌舒詠

## 波基與貝絲組曲

(路德·亨德森改編)

序曲

夏日

貝絲，你是我的女人

並非必定如此

我一無所有

我來了

**Johann Sebastian  
Bach**

**Tocatta and Fugue in D minor, BWV 914**  
(Arranged by Frederick Mills)

**Claudio Monteverdi**

**Four Madrigals**

(Arranged by Raymond Mase)

*Si ch'io vorrei morire* (I Want to Die)

*Non piu guerra, pietate* (No More Fighting – Mercy)

*Ah, dolente partita* (Ah, Sorrowful Parting)

*Quel augellin che canta* (That Little Bird That Sings)

**Viktor Ewald**

**Brass Quintet No 1 in B flat minor, Op 5**

*Moderato*

*Adagio – Allegro Vivace – Adagio*

*Allegro Moderato*

– 15 minute interval –

**Witold Lutoslawski**

**Mini Overture**

**Tang Lok-yin**

**Angelic Visit**

*Conductor*

*Chinese percussion*

*Suona*

*Jinghu*

**Tang Lok-yin**

**Chau Chin-tung**

**Lo Wai-leung**

**Cheung Hiu-fai**

**George Gershwin**

**Porgy and Bess Suite**

(Arranged by Luther Henderson)

*Overture*

*Summertime*

*Bess, You is My Woman*

*It Ain't Necessarily So*

*I Got Plenty of Nothing*

*I'm On My Way*

## D小調觸技曲與賦格曲，BWV 914

巴赫 (1685-1750)

雖然巴赫是歷史上芸芸作曲家中最廣為人識的一位，可是在他有生之年，他的名氣其實不大：他有很多作品（有個時期他同時替三所教堂寫曲）只在工作地區的附近流傳；直至作曲家死後一百年，孟德爾遜重新發現其音樂，巴赫才成為家傳戶曉的人物。在巴赫的年代，「改編」是令一首作品流行起來的方法之一；是次演奏的曲目原為管風琴曲，是巴赫最受歡迎的作品之一，現改編為銅管五重奏，保留了巴赫時代的精神。



## 四首牧歌

蒙特威爾第 (1567-1643)

蒙特威爾第自小在意大利克雷莫納大教堂男童合唱團唱歌，自此展開其音樂生涯。今天，蒙特威爾第主要以聲樂作品聞名於世，包括歌劇《奧菲歐》和八本牧歌歌集，然而，銅管樂應該對他也有影響。

蒙特威爾第1613年起出任威尼斯聖馬可大教堂樂團指揮，時值意大利文藝復興時期的銅管樂黃金時代，以聖馬可大教堂為中心，其時的關鍵人物就是風琴師暨作曲家嘉彼埃尼。



## 降B小調第一銅管五重奏，作品5

依瓦爾德 (1860-1935)

俄國作曲家依瓦爾德雖然繼承家族傳統，在聖彼得堡土木工程學院擔任教授，但音樂始終是其至愛。他在弦樂四重奏中拉大提琴時，認識了作曲家穆索爾斯基和林姆斯基—高沙可夫。曾任軍樂隊指揮的穆索爾斯基，很可能曾鼓勵吹奏法國號的依瓦爾德寫作銅管樂作品。

十八世紀時，俄國彼得大帝把德國科學家和工程師帶到俄國去，德國傳統的銅管奏法得以傳入俄國。在銅管樂曲作曲家中，依瓦爾德被視為最重要的作曲家之一；其四首銅管五重奏，也是同類樂曲中最受歡迎的作品之一。

— 中場休息十五分鐘 —

## 銅管五重奏小型序曲

盧托斯拉夫斯基 (1913-1994)

以指揮自己作品而聞名國際的波蘭作曲家盧托斯拉夫斯基集指揮家、鋼琴家與教育家於一身：他在鄧高活特音樂中心、達特茅斯學院及哥本哈根音樂學院教授作曲，其作品更贏得多項殊榮，包括維也納愛樂之友社獎及國際庫塞維斯基獎。盧托斯拉夫斯基能在高度紀律中展現創意，這大概是他最為人津津樂道的特色了。

盧托斯拉夫斯基的作品包括管弦樂、聲樂及室樂。這首銅管五重奏小型序曲，是為菲力普·瓊斯（倫敦菲力普·瓊斯銅管樂團創辦人）及其妻子烏蘇拉而作的，並題獻給他們。



## 神來

鄧樂妍

在構思初期，此曲是以中國三位神仙——福、祿、壽為題材。後來在創作過程中，忽發奇想，腦海裏閃過天使的形象。我於是有了新的想法，故事講述一個西方天使，在天上跌落中國的領土，巧遇中國神仙福、祿、壽，峰迴路轉的故事情節就此展開。樂器編制是此曲其中一個特別之處，將中西樂器的聲音自然地配合，讓它們各自發揮自身的樂器特色而產生火花和對應，就像中西神仙的巧遇。

樂曲介紹由作曲家提供

作曲家鄧樂妍於香港演藝學院作曲系學士學位畢業，師隨羅永暉先生及麥偉鑄先生。曾任香港中樂團特約唢呐樂師，有豐富的本地及海外演出經驗，其作品和所編曲目經常被本地樂團及國際音樂節選奏。

鄧氏經常參與外地創作交流活動，包括2001年法國IRCAM研究院夏季音樂營，2002年德國第四十一屆國際新音樂音樂營，及獲香港匯豐銀行獎學金赴北京中央音樂學院作作曲交流，2004年獲亞洲文化協會獎學金到阿斯本進修音樂。

《神來》由第三十三屆香港藝術節委約，並由香港作曲家及作詞家協會音樂基金贊助。



## 波基與貝絲組曲

歌舒詠 (1898-1937)

美國作曲家歌舒詠是音樂史上最令人回味的作曲家之一。若說人人都曾聽過歌舒詠的旋律，實在並不為過——要知道流行曲如《有人要看顧我》和《他們不能從我身邊搶走》都是出自他的手筆。

歌舒詠首齣歌劇《波基與貝絲組曲》被譽為史上最優秀的「歌劇處女作」之一。劇中角色破天荒全是黑人，並以黑奴時代美國南方內地的貧民窟為背景，又以美國流行曲形式取代歐洲詠歎調。1950年，《波基與貝絲組曲》巡迴世界各地演出，由美國女高音莉安蒂恩·派斯飾演貝絲；此劇旋即受到各國樂迷歡迎。

除特別註明，樂曲介紹由樂團提供

## Tocatta and Fugue in D minor, BWV 914

**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Although Bach is one of the most well-known composers of all time, during his life time he was far less appreciated. His large output of compositions (at one time he was composing music for three different churches at the same time) was known only in the immediate areas where he worked. Bach didn't become universally known until a century after his death, when Felix Mendolsohn rediscovered his music. One of the ways that a piece of music became popular during Bach's time was through transcriptions. In keeping with the spirit of Bach's time, this is a transcription of one Bach's most popular pieces, originally for the organ.



## Four Madrigals

**Claudio Monteverdi** (1567-1643)

Claudio Monteverdi started his music career as a singer in a boys' choir in a cathedral in Cremona, Italy. Although he is remembered today primarily for his contributions to the vocal repertoire, including the opera *Orfeo* and eight books of madrigals, he was probably influenced by brass music.

Monteverdi was *maestro di cappella* at St Mark's Cathedral in Venice, from 1613. This was the height of the golden age of brass playing in Renaissance, Italy, centred at St Mark's with the organist and composer Giovanni Gabrieli.



## Brass Quintet No 1 in B flat minor, Op 5

**Viktor Ewald** (1860-1935)

Although the Russian composer Viktor Ewald followed in his family tradition and became a professor at the Institute of Civil Engineering in St Petersburg, his love was always music. It was while playing the cello in a string quartet that he became friends with the composers Moussorgsky and Rimsky-Korsakov. Moussorgsky had been a military band leader and probably encouraged Ewald, who also played the horn, to compose for brass instruments.

The German tradition of brass playing migrated to Russia after Peter the Great brought German scientists and engineers to Russia in the 18th Century. Ewald is considered to be one of the most important composers for brass instruments and his four brass quintets are some of the most popular music in the repertoire.



## **Mini Overture**

**Witold Lutoslawski** (1913-1994)

Known internationally as a conductor of his own work, the Polish composer Witold Lutoslawski also enjoyed a career as a pianist. He taught and lectured on composition at Tanglewood, Dartmouth College and the Copenhagen Conservatory, and won numerous prizes for his work, ranging from the Gesellschaft der Musikfreunde of Vienna to the International Koussevitsky Prize. Lutoslawski is perhaps best known for his ability to exercise creativity within a high level of discipline.

Lutoslawski's list of compositions include orchestral, vocal and chamber settings. *Mini Overture* was written and dedicated to Philip Jones, the founder of the Philip Jones Brass Ensemble in London, and his wife Ursula.



## **Angelic Visit**

**Tang Lok-yin**

Originally the main theme of the piece was about the three Chinese deities: Fu (happiness), Lo (rank) and Shou (longevity), who also encapsulate ordinary people's life-long desires. While writing this piece the image of an angel suddenly flashed in my mind. So I came up with a new idea that the story was about a western angel who falls down within China's boundary. There the western angel meets Fu, Lo and Shou and so begins the story of the *Angelic Visit*.

As in the story of the angel, the coming together of the different cultures is also well demonstrated with the three Chinese instruments performing with the brass quintet. Together they not only maintain their own distinct and strong sounds, but complement each other well in this dramatic musical encounter.

*Programme notes provided by the composer*

Composer Tang Lok-Yin received her Bachelor of Music Degree and the Professional Diploma of Music at the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2003 and 2004. Tang began her musical training at an early age with the piano and *suona*, and played in several Chinese youth orchestras. Since then her music has been performed by various orchestras and ensembles in Hong Kong and at international festivals.

In June 2001 Tang attended the IRCAM Summer Academy in France. She has been granted various scholarships and has studied at summer courses in Beijing, Dramstadt and Colorado.

---

*Angelic Visit* is commissioned by the 2005 Hong Kong Arts Festival with sponsorship from the CASH Music Fund.

## ***Porgy and Bess Suite***

**George Gershwin** (1898-1937)

The American 'Tin Pan Alley' composer George Gershwin is one of the most memorable composers in music history. With songs like *Someone to Watch Over Me* and *They Can't Take That Away From Me* to his credit, it is probably true that everyone has heard a Gershwin tune.

Gershwin's first opera, *Porgy and Bess*, is considered to be one of the best, debut operas in history. It was groundbreaking in that the cast was all black; the setting was a ghetto in the Deep South during the slave era and the popular American song form replaced the European aria. The international popularity of *Porgy and Bess* was confirmed after a 1950's world tour that featured the American soprano Leontyne Price as Bess.

*Unless otherwise specified, all programme notes are provided by the Quintet*

## 魏龍勝

小號

魏龍勝1999年畢業於香港演藝學院，獲音樂學士(榮譽)學位，主修小號演奏；2000年獲頒伯納德·雲朱戴恩斯音樂基金(香港)及皮博迪獎學金，前往美國約翰斯·霍普金斯大學皮博迪音樂學院深造。他不需一年便取得音樂碩士學位。

魏龍勝經常在音樂節聯同專業樂團演出，包括香港管弦樂團及香港小交響樂團；1997至2000年間，參與備受推崇的亞洲青年樂團，巡迴亞洲、美國和澳洲等地演出。他是清風銅管五重奏的創團成員。

## Kelvin Ngai

Trumpet

Kelvin Ngai graduated in 1999 from the Hong Kong Academy for Performing Arts where he received a Bachelor of Music (Honours) degree in Trumpet Performance. In 2000 he was granted the Bernard Van Zudines Music Fund from Hong Kong and the Peabody Scholarship to further his studies at the Peabody Conservatory of Music at Johns Hopkins University. He obtained his Master of Music degree in less than a year.

Ngai has performed frequently with a number of professional orchestras in music festivals, including the Hong Kong Philharmonic and Hong Kong Sinfonietta. Between 1997 and 2000, he joined the highly acclaimed Asian Youth Orchestra for a performance tour of Asia, the US and Australia. He is a founding member of the Fresh Air Brass Quintet.

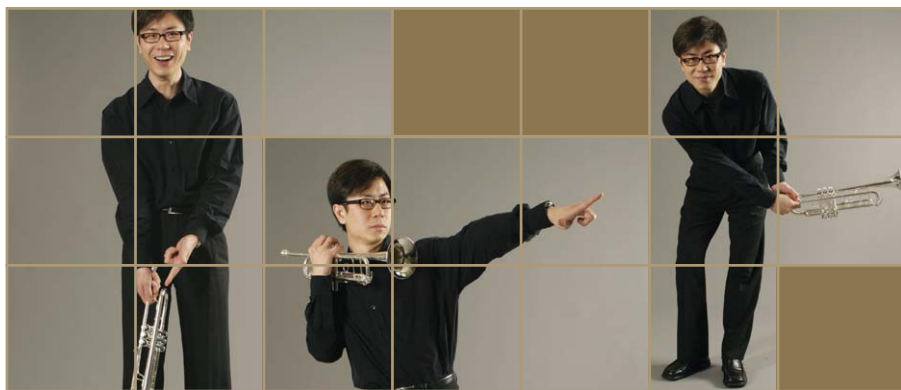


## 顏熾權

### 小號

顏熾權1992年畢業於香港演藝學院。1990及1993年曾隨亞洲青年樂團巡迴歐亞演出，現任香港小交響樂團小號署理助理首席，並經常參與香港管弦樂團的演出。他是東方銅管五重奏及清風銅管五重奏的創團成員。

顏熾權是本地最多才多藝的小號演奏家之一，演出活動多元化，包括室樂及音樂；現為香港演藝學院音樂系、香港浸會大學及香港教育學院導師。



## Joseph Ngan

### Trumpet

Joseph Ngan graduated from the Hong Kong Academy for the Performing Arts (HKAPA) in 1992. In 1990 and 1993 he performed with the Asian Youth Orchestra on its tour to Asia and Europe. He is currently the acting assistant principal trumpet of the Hong Kong Sinfonietta and frequently plays with the Hong Kong Philharmonic Orchestra. He is one of the founding members of the Oriental Brass Quintet and the Fresh Air Brass Quintet.

Ngan is one of Hong Kong's most versatile trumpet players, being involved with all styles of playing from chamber music to commercial recording sessions. He is currently an instructor in the Music Department of the HKAPA, the Hong Kong Baptist University and the Hong Kong Institute of Education.

## 彭禮傑

長號

彭禮傑1997年9月來港後一直活躍樂壇：曾與本地多位紅透半邊天的流行歌手合作及灌錄唱片；爵士樂方面，曾參與安東尼·費爾南德斯大樂隊、斯特雷·卡茨大樂隊及周末夜爵士樂團的演出；古典音樂方面，曾參與香港管弦樂團、香港小交響樂團及香港城市室樂團的演出。他是香港長號手合奏團及清風銅管五重奏的創團成員。

紐約百老匯或倫敦西區風格音樂劇在香港上演時，彭禮傑經常獲邀擔任樂隊長號手及指揮。除了演奏，他亦任教於香港浸會大學音樂及藝術系，並透過大氣電波與聽眾分享心頭好：主持香港電台第四台節目《Music Infusion》。此外，他也是電台音樂總監，在香港電台第三台報導英語新聞及時事，及主持文化藝術電視節目《The Works》。

## Ben Pelletier

Trombone

Ben Pelletier has maintained an active and varied career based in Hong Kong since his arrival in September 1997. As a performing musician, he has appeared and recorded with many of Hong Kong's most popular singers; with jazz ensembles such as the Anthony Fernandes Big Band; the Stray Katz and the Saturday Night Jazz Orchestra, as well as classical groups including the Hong Kong Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta and the City Chamber Orchestra of Hong Kong. He is also a founding member of the Hong Kong Slides and the Fresh Air Brass Quintet.

Pelletier frequently appears as trombonist and band leader in Hong Kong productions of Broadway or West End style musicals. In addition to performing, he teaches as a member of the music faculty at the Hong Kong Baptist University. He is able to share his love for music further in his capacity as a music broadcaster through his affiliation with RTHK Radio 4, where he is the host of the programme, *Music Infusion* and also serves as Music Director for the station. At RTHK Pelletier routinely presents programmes for the English News and Current Affairs Division, Radio 3, and is host of *The Works*, a Culture and Arts television programme.







## 布勒特

低音長號／低音號

布勒特生於美國喬治亞洲紐南鎮，1995年日本札幌太平洋音樂節中擔任次中音長號手，並於1999年德國石勒蘇益格－荷爾斯泰因音樂節、2000年馬里蘭巴爾的摩國家管弦樂學院，及2001年科羅拉多州布雷肯里奇國家樂團吹奏低音長號。2001年起加入香港管弦樂團，擔任低音長號手。

布勒特獲獎無數，是1997年聖路易斯交響曲協奏曲大賽中惟一晉身決賽的銅管手，也是1998年華盛頓東部長號工作坊低音長號獨奏大賽冠軍。他現在任教於香港演藝學院、香港浸會大學和香港中文大學。

2001年夏季，布勒特曾與西點軍校樂隊合奏，擔任客席獨奏。他曾在浸會大學、演藝學院舉辦獨奏會，也為香港室樂協會和香港電台第四台演出獨奏。他是香港長號手合奏團及清風銅管五重奏的創團成員。

## Denson Paul Pollard

Bass Trombone / Tuba

Originally from Newnan, Georgia, US, Denson Paul Pollard began as bass trombonist with the Hong Kong Philharmonic Orchestra in September 2001. He was a tenor trombonist at the 1995 Pacific Music Festival in Sapporo, Japan; a bass trombonist at the 1999 Schleswig-Holstein Music Festival in Germany; the 2000 National Orchestral Institute in Baltimore, Maryland; and the 2001 National Repertory Orchestra in Breckenridge, Colorado.

Pollard was a prize-winner and the only brass player finalist at the 1997 St Louis Symphony Concerto Competition and received the First Prize at the 1998 Eastern Trombone Workshop Bass Trombone Solo Competition in Washington, DC. He currently teaches at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), the Hong Kong Baptist University (HKBU) and The Chinese University of Hong Kong.

During summer 2001, Pollard appeared as guest soloist with the West Point Military Academy Band. He has performed recitals at HKBU and the HKAPA, as well as for the Hong Kong Chamber Society and RTHK Radio 4. He is a founding member of the Hong Kong Slides Trombone Ensemble and the Fresh Air Brass Quintet.



## 李少霖

圓號

李少霖1987年加入香港管弦樂團，翌年起任教於香港演藝學院，並指揮演藝學院初級管弦樂團。

李少霖一直活躍香港樂壇：1978年加入香港青年交響樂團；1979及1980年夏季巡迴英國、法國及澳洲等地演出。他曾贏得不少大獎，包括1983至1985年度皇家香港賽馬會獎學金，並於1985年考獲麥理浩夫人獎，負笈加拿大班夫藝術學校深造。

他的重要演出包括：聖馬丁室內樂團訪港時同台表演；1994及1995年日本福岡亞洲友誼音樂會演出。他經常參與錄音工作，並在多個電台、電視音樂欣賞節目中亮相。他曾獲澳門文化部邀請，主持圓號大師班、工作坊、管樂五重奏音樂會，並在澳門青年音樂節的青年音樂大賽中擔任評判。

場刊中譯：鄭曉彤

## Homer Lee

Horn

Homer Lee joined the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1987 and has been on the faculty of the Hong Kong Academy for Performing Arts since 1988. In addition to his teaching

duties there, he also conducts the Academy's Junior Symphony Orchestra.

Lee has long been active in Hong Kong's music circles. He joined the Hong Kong Youth Symphony Orchestra in 1978, with whom he toured the UK, France and Australia in the summers of 1979 and 1980. He has won many major prizes, including the Royal Hong Kong Jockey Club Scholarship from 1983 to 1985 and the Lady MacLehose Prize to study at the Banff School of Fine Arts, Canada in 1985.

Lee's highlight performances include playing with the Orchestra of the Academy of St Martin-in-the-Fields during their Hong Kong visit and participating in the Asian Friendly Concerts in Fukuoka, Japan, in 1994 and 1995. He records extensively in the studio as well as for many music appreciation programmes on the television and radio. The Macau Culture Department has invited him to give horn master classes, workshops, wind quintet concerts, and to be an adjudicator for the Youth Music Competition as part of the Macau Youth Music Festival.

## 贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
金滙集團 奧美廣告	E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific		
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司	Kowloon-Canton Railway Corporation	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd
上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust		

## 學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

<b>白金獎</b> 無名氏 伍集成文化教育基金會  花旗銀行 滙豐 迎新投資有限公司 芝蘭文化基金會	<b>Platinum Award</b> Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund Citigroup HSBC Welcome Group Investment Limited Zegna Culture Foundation	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心	The Helena May Mr Maurice Hoo Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamunis Culture Ltd
<b>鑽石獎</b> 梁家傑先生夫人	<b>Diamond Award</b> Mr & Mrs Alan Leong	席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍總商會 譚文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮先生 李慧敏女士 李美惠女士 李偉強先生	Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li
<b>金獎</b> 無名氏 Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士	<b>Gold Award</b> Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Mr & Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh	Ms Ester Li 李應左先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生兄弟班 余德鎔先生 余其祥先生夫人	Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
<b>銀獎</b> 無名氏 (2) 歐陽伯康先生夫人 陳婉嫻女士 Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu	<b>Silver Award</b> Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu		
<b>銅獎</b> 無名氏 (18) Sir David Akers-Jones 區樂耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳樂生先生 陳德鏗先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎珊先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	<b>Bronze Award</b> Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris		

## 支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹  
89268  
Acorn Design Ltd  
法國航空公司  
黃智龍  
Ancha Vista  
優越設計  
樺利廣告有限公司  
Bloomsbury Books Ltd  
BMG Hong Kong Ltd  
香港品牌管理  
英國文化協會  
國泰航空公司  
CCDC舞蹈中心  
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design  
嘉林琴行  
Consulate General of Brazil in  
Hong Kong and Macau  
法國駐香港總領事館

意大利領事館  
Consulate General of Mexico in  
Hong Kong  
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門  
特別行政區總領事館  
西班牙領事館  
Consulate General of  
Switzerland – Hong Kong  
Creative Café  
Danone Imported Waters  
(Asia) Pte Ltd  
香港大學計算機科學系

石頭記  
百代唱片  
裕德堂有限公司  
藝樓會  
German Consulate General –  
Hong Kong  
樂韻琴行  
灣景國際賓館  
Hi Fi音響有限公司  
快達票香港有限公司  
民政事務局  
演設計  
香港演藝學院

香港藝術中心  
香港圖書文具有限公司  
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂  
香港文化中心  
港龍航空公司  
香港各界婦女聯合協進會  
香港教育學院  
The Hong Kong Japanese Club  
香港公共圖書館  
香港唱片公司  
香港話劇團  
香港旅遊發展局  
香港貿易發展局  
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司  
政府新聞處

1971 design workshop  
89268  
Acorn Design Ltd  
Air France  
Alvin Wong  
Ancha Vista  
A-Plus Design  
Avanny Advertising Co Ltd  
Bloomsbury Books Ltd  
BMG Hong Kong Ltd  
Brand HK Management Office  
British Council  
Cathay Pacific Airways Ltd  
CCDC Dance Centre  
The Chinese General Chamber  
of Commerce  
Chocolate Rain Jewelry & Design  
Collin Music Co Ltd  
Consulate General of Brazil in  
Hong Kong and Macau  
Consulate General of France in  
Hong Kong  
Consulate General of Italy in Hong Kong  
Consulate General of Mexico in  
Hong Kong  
Consulate General of Poland in  
Hong Kong  
Consulate General of the Russian  
Federation in Hong Kong and Macau  
Consulate General of Spain  
Consulate General of  
Switzerland – Hong Kong  
Creative Café  
Danone Imported Waters  
(Asia) Pte Ltd  
Department of Computer Science,  
The University of Hong Kong  
Emboss  
EMI Group Hong Kong Ltd  
Eureka Digital Ltd  
Fringe Club  
German Consulate General –  
Hong Kong  
Happy Sound Music Ltd  
Harbour View International House  
Hi Fi Review Ltd  
HK Ticketing  
Home Affairs Bureau  
Hon Design & Associates  
The Hong Kong Academy for  
Performing Arts  
Hong Kong Arts Centre  
Hong Kong Book Centre Ltd  
The Hong Kong Chamber of  
Small and Medium Business Ltd  
Hong Kong Chiu Chow Chamber of  
Commerce Ltd  
Hong Kong City Hall  
Hong Kong Cultural Centre  
Hong Kong Dragon Airlines Ltd  
Hong Kong Federation of Women  
The Hong Kong Institute of Education  
The Hong Kong Japanese Club  
Hong Kong Public Libraries  
Hong Kong Records  
Hong Kong Repertory Theatre  
Hong Kong Tourism Board  
Hong Kong Trade Development Council  
Hutchison Telecommunications  
(Hong Kong) Ltd  
IBM China / Hong Kong Ltd  
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)  
艾昂國際  
香港意大利商會

香港意大利文化協會  
霍安忠  
九龍總商會  
九龍酒店  
葵青劇院  
香港朗廷酒店  
德國漢莎航空公司  
六國酒店  
阿麥書房  
The Mammals  
馬可李羅香港酒店  
明達音樂有限公司  
美心食品集團  
Mission Production Company  
Morn Creations Ltd  
地鐵公司  
Naxos Digital Services Ltd  
新界社團聯會

Norwegian Representative Office  
The Panic  
柏斯琴行  
卓匯達有限公司  
保綠芭蕾舞用品中心  
半島酒店  
Planet Yoga by Master Kamal  
PMC Connection (Hong Kong)  
羅兵咸永道會計師事務所  
香港電台第四台  
袁德森  
Ricky Music Factory  
麗嘉酒店  
Rococo Classic Ltd  
挪威王國駐華大使館  
沙田大會堂  
上海商業銀行  
上海總會  
信昌唱片有限公司  
信興集團  
銀都機構有限公司  
Simply Art  
向日葵文化良品  
香港西班牙商會

星巴克  
史蒂文生黃律師事務所  
上揚愛樂  
辰衡圖書有限公司  
Team and Concepts Ltd  
電視廣播有限公司  
時代週刊  
通利琴行  
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司  
城市電腦售票網  
華納唱片有限公司  
永亨銀行  
香港基督教青年會(港青)  
Zenith Designing & Printing  
Services Ltd  
香港崇德社  
香港崇德社 II  
香港東崇德社  
九龍崇德社  
新界崇德社  
維多利亞崇德社

International Association of  
Theatre Critics (HK)  
Ion Global  
Italian Chamber of Commerce in  
Hong Kong  
The Italian Cultural Society of Hong Kong  
Kent Fok@tn PEACOCK  
Kowloon Chamber of Commerce  
Kowloon Hotel Hong Kong  
Kwai Tsing Theatre  
Langham Hotel Hong Kong  
Lufthansa German Airlines  
Luk Kwok Hotel Hong Kong  
Mackie Study  
The Mammals  
The Marco Polo Hong Kong Hotel  
Master Music Ltd  
Maxim's Caterers Ltd  
Mission Production Company  
Morn Creations Ltd  
MTR Corporation  
Naxos Digital Services Ltd  
New Territories Association  
of Societies  
Norwegian Representative Office  
The Panic  
Parsons Music Ltd  
Patsville Company Ltd  
Paul's Ballet Supplies Centre  
The Peninsula Hong Kong  
Planet Yoga by Master Kamal  
PMC Connection (Hong Kong)  
PricewaterhouseCoopers  
Radio 4, Radio Television Hong Kong  
Ray Yuen  
Ricky Music Factory  
The Ritz-Carlton Hong Kong  
Rococo Classic Ltd  
Royal Norwegian Embassy, Beijing  
Sha Tin Town Hall  
Shanghai Commercial Bank  
Shanghai Fraternity Association HK Ltd  
Shun Cheong Record Co Ltd  
Shun Hing Group  
Sil-Metropole Organisation Ltd  
Simply Art  
Sole Cultural Goods  
Spanish Chamber of Commerce in  
Hong Kong  
Starbucks Coffee  
Stevenson, Wong & Co  
Sunrise Music  
Swindon Book Company Ltd  
Team and Concepts Ltd  
Television Broadcasts Ltd  
TIME  
Tom Lee Music Company Ltd  
University Museum and Art Gallery,  
The University of Hong Kong  
Universal Music Ltd  
URBTIX  
Warner Music Hong Kong  
Wing Hang Bank Ltd  
YMCA of Hong Kong  
Zenith Designing & Printing  
Services Ltd  
Zonta Club of Hong Kong  
Zonta Club of Hong Kong II  
Zonta Club of Hong Kong East  
Zonta Club of Kowloon  
Zonta Club of the New Territories  
Zonta Club of Victoria

**香港藝術節協會****Hong Kong Arts Festival Society****贊助人**行政長官  
董建華先生**Patron**The Chief Executive  
The Honourable Tung Chee-hwa**永遠名譽會長**

邵逸夫爵士

**Honorary Life President**

Sir Run Run Shaw, CBE

**執行委員會****Executive Committee****主席**

李業廣先生

**Chairman**

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

**副主席**

許仕仁先生

**Vice Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**義務司庫**

李思權先生

**Honorary Treasurer**

Mr Billy Li

**委員**梁偉賢先生  
湯比達先生  
盛智文博士  
鄭曹志安女士  
韋嘉怡女士  
夏佳理先生  
康宇貞女士  
張烈生先生**Members**Mr Wayne Leung  
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP  
Dr Allan Zeman, GBS, JP  
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP  
Mrs Clara Weatherall  
Mr Ronald Arculli, GBS, JP  
Ms Teresa Hong  
Mr Timothy Cheung**節目委員會****Programme Committee****主席**

許仕仁先生

**Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**副主席**

盧景文教授

**Vice Chairman**

Prof Lo King-man, MBE, JP

**委員**紀大衛教授  
曾歷豪先生  
李正欣博士  
梁國輝先生  
毛俊輝先生  
譚榮邦先生  
韋嘉怡女士  
姚珏女士  
伍日照先生**Members**Prof David Gwilt, MBE  
Mr Nicholas James  
Dr Joanna C Lee  
Mr Nelson Leong  
Mr Fredric Mao  
Mr Tam Wing-pong, JP  
Mrs Clara Weatherall  
Ms Yao Jue  
Mr Daniel Ng**國際節目顧問**

約瑟·施力先生

**International Programme Consultant**

Mr Joseph Seelig

**財務及管理委員會****Finance and Management Committee****主席**

李思權先生

**Chairman**

Mr Billy Li

**副主席**

許仕仁先生

**Vice Chairman**

Mr Rafael Hui, GBS, JP

**委員**梁偉賢先生  
梁國輝先生**Members**Mr Wayne Leung  
Mr Nelson Leong**發展委員會****Development Committee****主席**

梁偉賢先生

**Chairman**

Mr Wayne Leung

**副主席**盛智文博士  
梁新羽珊女士**Vice Chairman**Dr Allan Zeman, GBS, JP  
Mrs Leong Yu-san**委員**韋嘉怡女士  
鄭曹志安女士  
杜安娜女士  
白碧儀女士  
顏麗生女士  
廖碧欣女士**Members**Mrs Clara Weatherall  
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP  
Mrs Igna Dedeu  
Ms Deborah Biber  
Ms Alexandria J Albers  
Ms Peggy Liu**名譽法律顧問****Honorary Solicitor**

史蒂文生黃律師事務所

Stevenson, Wong &amp; Co

**香港藝術節基金會****Hong Kong Arts Festival Trust****主席**

霍靈先生

**Chairman**

Mr Angus H Forsyth

**委員**陳達文先生  
梁紹榮夫人  
陳祖澤先生  
許仕仁先生**Members**Mr Darwin Chen, SBS, ISO  
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP  
Mr John C C Chan, GBS, JP  
Mr Rafael Hui, GBS, JP**顧問**鮑磊先生  
郭炳江先生  
李國寶博士  
梁紹榮夫人**Advisors**Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP  
Mr Thomas Kwok, JP  
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP  
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP**核數師**

羅兵咸永道會計師樓

**Auditor**

PricewaterhouseCoopers



職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恒	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀅	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yin Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

# 節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 [www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)  
For programme details, please go to

二月  
February

文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall
	7:30 		
8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30 波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera Otello	◆ 7:45 ◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America ◆ 7:45	
			8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital
		+ 7:45 埃克森美孚新視野－清風銅管五重奏 ExxonMobil Vision - The Fresh Air Brass Quintet	8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio
			8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs
8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO	7:30 利夫·奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra		
	7:30 《今夜歌舞昇平－上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz		8:00 埃克森美孚新視野－《東主有喜》 ExxonMobil Vision - Come Out & Play

三月  
March

8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle			
8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China - Amber	◆ 7:45 ◆ 7:45 ◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet	7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》The Gold-braided Fan 7:30 《雙仙拜月亭》The Blessing of the Moon 7:30 《琵琶亭》The Pipa
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			
	7:30		
	7:30		8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls
8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem			
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet
	7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto		8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet
	2:30/ 7:30		8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan
			8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital
8:00 龐曹·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band		+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes	
	7:30	◆ 7:45	
	7:30 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España	◆ 7:45 智利戲偶劇團 《天地一孤雛》 La Troppa Jesús Betz	
	2:30/ 7:30	◆ 7:45	
	7:30	◆ 3:00/ ◆ 7:45	

戲劇 Theatre	音樂 Music	爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World	歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera	娛樂節目 Entertainment	舞蹈 Dance	埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision	加料節目 Festival Plus
演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		▼演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		◆沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall ※藝術中心麥高利小劇場 McAulay Studio, HK Arts Centre			<b>藝術節講座 Festival Talks</b>
 洛桑貝徹芭蕾舞團 Béjart Ballet Lausanne		▼ 7:45 《法吻》 ▼ 7:45 The French Kiss  ▼ 7:45  ▼ 3:00 / ▼ 7:45 ▼ 3:00 / ▼ 7:45				◆ 8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital	07/01 同聲歡美美國爵士樂和靈魂樂的風味 Different tastes of Jazz and Soul in America
勅使川原三郎 / 渡島舞團《風花》 Saburo Teshigawara / KARAS Kazahana							15/01 《奧塞羅》 Othello
《奧麗莉亞夢遊仙境》 L'Oratorio d'Aurélia							31/01 唱嚮文字 Writing Indie Lyrics
		◆聖約翰座堂 St. John's Cathedral ◆藝術中心壽臣劇院 Shouson Theatre, H K Arts Centre ▲葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre				* 8:00 埃克森美孚新視野 《像我這樣的一個城市》 ExxonMobil Vision – i-City  * 3:00 * 8:00	04/02 美國的拉丁精神：龐普·桑切斯、莉拉·唐絲 The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez
《彈跳飛人黨》 La Syncope du 7		* 8:00  * 13:00 / * 8:00 * 8:00		* 8:00  * 8:00 * 3:00 / * 8:00 * 8:00 / * 8:00		◆ 7:30 粵劇 Cantonese Opera 《六月雪》 June Snow ◆ 7:30 《帝女花》 Princess Chang Ping	05/02 品嘗視覺·相·像 Visual Expressions in Indie Art
遊園劇坊 《如夢莎華 – 莎士比亞狂想曲》 Footsbarn Travelling Theatre Perchance to Dream		◆ 8:00 俄羅斯東正教合唱團 Russian Orthodox Choir ◆ 8:00		* 8:00  * 8:00 * 3:00 / * 8:00 * 8:00 / * 8:00			19/02 與貝多芬共舞：九大交響曲 The Nine Symphonies of Beethoven – Master of the Dance
崑劇《長生殿》 Kun Opera The Palace of Eternal Youth				 香港藝術節委約 Commissioned by the Hong Kong Arts Festival			19/02 《今夜歌舞昇平》新上海的音樂文化 Music Culture of Shanghai Revisited
荷蘭舞蹈劇場III Nederlands Dans Theater III		▲ 7:45 香港話劇團《鐵娘子》 Hong Kong Repertory Theatre Vassa Zheleznova ▲ 2:45 / ▲ 7:45		節目詳情請參閱藝術節加料節目小冊子或瀏覽藝術節網頁 For details please refer to our booklet of Festival Plus or Festival Website			<b>示範講座 Lecture Demonstrations</b>
							24/02 音樂在挪威：從文化黃金時代到工業石油時代 The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age'
							28/02, 05/03 貝多芬及其九大交響曲 Beethoven and his Symphonic Cycle
							<b>音樂會前講座 Pre-concert Talks</b>
							22/02 清風銅管五重奏 The Fresh Air Brass Quintet
							11/03 巴西結他四重奏 The Brazilian Guitar Quartet
							12/03 伊薩依四重奏 The Ysaÿe Quartet
							16/03 兩極室樂團 The Ensemble Antipodes
							<b>工作坊 Workshops</b>
							21/01 巧手給他工作坊 Guitar Workshop
							13/02 亞洲舞蹈劇場新勢力 New Asian Movement Technique
							16/03 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España
							17/02-07/04 閱讀我城：文學x城市 i-City Reading Workshop
							18/03 荷蘭舞蹈劇場 III 芭蕾舞訓練、現代舞訓練、工作坊 Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop
							<b>展覽 Exhibitions</b>
							17/02-20/03 2005年香港藝術節節目圖片展 Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival
							17/02-20/03 貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125 德國波恩貝多芬故居博物館圖片展 Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op 125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany
							<b>展覽導賞團 Exhibition Guided Tours</b>
							19/02 貝多芬故居博物館代表介紹圖片展內容 Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative
							<b>沙龍 Salon Sessions</b>
							15/01 文學「變身」 Adapting from Literature
							15/01 從距離中看香港劇場 Hong Kong Theatre from a Distance
							22/01 香港有冇「政治劇場」？ Do We Have 'Political Theatre' in Hong Kong?
							05/03 中國先鋒劇場 Contemporary Theatre in China
							<b>特別節目 Special Programmes</b>
							18/03 荷蘭舞蹈劇場大師紀錄片研討分享會 Nederlands Dans Theater III Video Introduction
							18-30/04 到荷蘭海牙與舞蹈大師會面 Kylán Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kylán's new work in The Hague